

# DB3502

## 厦门市标准化指导性技术文件

DB3502/Z 040.11—2021

### 公共服务领域英文译写规范 第 11 部分：商业金融

Guidelines for English Translation of Public Signs  
Part 11: Commerce and Finance

2021 - 07 - 08 发布

2021 - 07 - 08 实施

厦门市市场监督管理局

发布



## 目 次

前言 .....	II
引言 .....	III
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 译写方法和要求 .....	1
5 书写要求 .....	2
附录 A（资料性） 商业、金融业机构和场所名称英文译法示例 .....	3
附录 B（资料性） 商业服务信息英文译法示例 .....	11
附录 C（资料性） 金融业服务信息英文译法示例 .....	20

## 前 言

本文件按照GB/T 1.1—2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件是DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》的第11部分。DB3502/Z 040已经发布了以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本文件起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本文件主要起草人：刘姗姗、韦忠和、王少武、曾金吉、苏崇、刘舒迎、林新萍、陈青、吴珊、蔡秋红。

本文件为首次发布。

## 引 言

公共服务领域标识规范化、标准化建设和管理，是维护城市公共管理秩序、展示城市文明形象的重要标志，也是国际化城市不可或缺的城市语言。近年来，作为国际性的港口风景旅游城市和连续四届全国文明城市，我市更加注重推进全市公共服务领域英文译写标准化工作。2017年9月厦门“金砖会晤”，是2017年中国的一项重要的主场外交活动，为厦门加快构建国家战略支点、提升国际化水平、优化人居环境、改善民生福祉、提升城市管理水平、改善城市面貌提供了重大机遇。尽快出台厦门市《公共服务领域英文译写规范》系列标准，将有利于进一步增进世界对厦门的了解、提升厦门的国际形象，增强厦门在国际社会的影响力。作为一个对外开放的经济特区城市，在经济层面，厦门的国际化实现程度是比较高的，但是在社会事业发展、城市建设管理、人文交流合作等层面，厦门还有很长的路要走。规范的双语标识是一张重要的城市名片，应纳入城市文明形象体系加以重视。为此，制定适用于厦门的地方标准化指导性技术文件，规范厦门公共服务领域汉英双语标识的方法，对于帮助中外宾客正确认识厦门，树立厦门的正面形象，具有十分重要的意义。DB3502/Z 040拟由十四个部分构成。

- 第1部分：通则。目的在于解决厦门市各区、各部门单位使用英文译法时的翻译错误、漏译、译法不统一等问题。
- 第2部分：道路交通。目的在于解决厦门市机场、车站、交通要道和主要街道等公共场所的英文翻译问题。
- 第3部分：组织架构与职务名称。目的在于解决厦门市党政组织架构以及职务名称的英文翻译问题。
- 第4部分：旅游景区。目的在于解决厦门市旅游景区景点及相关场所和机构名称、旅游服务信息的英文翻译问题。
- 第5部分：文化娱乐。目的在于解决厦门市文化娱乐场所和机构名称、文化娱乐服务信息的英文翻译问题。
- 第6部分：体育场馆。目的在于解决厦门市体育场馆名称、体育领域的英文翻译问题。
- 第7部分：科技教育。目的在于解决厦门市科技教育机构名称、科技教育服务信息及科研项目名称的英文翻译问题。
- 第8部分：医疗卫生。目的在于解决厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息及医学专用名称的英文翻译问题。
- 第9部分：邮政电信。目的在于解决厦门市邮政电信机构名称、邮政电信、快递服务等各类服务信息的英文翻译问题。
- 第10部分：餐饮住宿。目的在于解决厦门市餐饮和住宿服务行业经营机构及相关场所名称、餐饮住宿类服务信息的英文翻译问题。
- 第11部分：商业金融。目的在于解决厦门市商业和金融类经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文翻译问题。
- 第12部分：司法系统。目的在于解决厦门市司法系统相关机构名称、司法系统人员级别与职务职称、司法系统服务信息的英文翻译问题。
- 第13部分：口岸设施。目的在于解决厦门市口岸、海关、海事边防检查机构的英文翻译问题。
- 第14部分：闽南风俗。目的在于解决厦门市闽南风俗，包括戏剧、曲艺、音乐、民间舞蹈、民间美术、节日节庆、宗教信仰、建筑、民俗活动等领域的英文翻译问题。



## 公共服务领域英文译写规范 第11部分 商业金融

### 1 范围

本文件规定了厦门市商业和金融服务领域英文译写的相关术语和定义、译写方法和要求、书写要求等。

本文件适用于厦门市商业和金融业经营机构及相关场所名称、商业、金融业服务信息的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.10—2017 公共服务领域英文译写规范 第10部分：商业金融

DB3502/Z 040.1—2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

#### 3.1

**商业** commerce

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

[来源：GB/T 30240.10—2017，3.1]

#### 3.2

**金融业** finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

[来源：GB/T 30240.10—2017，3.2]

### 4 译写方法和要求

#### 4.1 商业机构和场所名称

4.1.1 商业街、步行街应采用不同的译法：商业街译作 **Commercial Street**；步行街译作 **Pedestrian Street**。

4.1.2 主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 **Plaza**。如万达广场译作 **Wanda Plaza**，其中的“广场”不能译作 **Square**。

4.1.3 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作 **Shopping Mall** 或 **Shopping Center**。

4.1.4 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 **Store** 或 **Shop**。除了 **Barber Shop** 等习惯用法或固定搭配，通常情况下 **Store** 和 **Shop** 可以互换使用。专卖店

采用“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”的体例译写，Store 或 Shop 也可省略。精品服饰或珠宝店可译作 **Boutique Shop**，Shop 可省略。

#### 4.1.5 社会服务行业机构和场所名称的译法如下：

- 摄影服务中，照相馆译作 **Photo Studio**，自助摄影译作 **Self-Service Photo Studio**，快照服务译作 **Instant Photo Service**；
- 婚庆服务中，婚庆公司译作 **Wedding Service** 或 **Wedding Planner**，婚纱店译作 **Wedding Dress Store** 或 **Wedding Shop** 或 **Bridal Shop/Boutique**，婚纱摄影译作 **Wedding Photo Studio**；
- 洗衣服务中，洗衣店译作 **Laundry**，干洗店译作 **Dry Cleaning Shop**，Shop 可以省略；
- 美容美发洗浴服务中，美容美发厅译作 **Hair and Beauty Salon**，温泉浴场和水疗会所译作 **Spa**，浴场译作 **Bath Center** 或 **Baths**，按摩店译作 **Massage Shop**，Shop 可以省略；
- 家政服务中，搬家公司译作 **Moving Company**，保洁公司译作 **Cleaning Company**，家政公司译作 **Domestic Services Company** 或 **Housekeeping Services Company**，Company 均可省略。

4.1.6 工业园和产业园均译作 **Industrial Park**，文创园译作 **Cultural and Creative Industrial Park**。

4.1.7 其他商业机构和场所名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.1 的各项要求。商业机构和场所名称英文通用译法参见附录 A.1，厦门市主要商业机构和场所名称译法示例参见附录 A.2。

## 4.2 金融业机构和场所名称

4.2.1 银行译作 **Bank**，银行的分行译作 **Branch**，支行译作 **Sub-branch**，营业部译作 **Banking Center** 或 **Banking Department**。

4.2.2 保险、证券、期货、财务管理与服务类的“公司”译作 **Company** 或 **Corporation**。通常情况下，**Company** 和 **Corporation** 可以互换使用，具体根据“名从主人”的原则选择使用。

4.2.3 其他金融业机构和场所名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.1 的各项要求。金融业机构和场所名称英文通用译法参见附录 A.3，厦门市主要金融业机构和场所名称译法示例参见附录 A.4。

## 4.3 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.2 的各项要求。商业服务信息的具体译法参见附录 B。金融业服务信息的具体译法参见附录 C。

## 4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.3 的要求。

## 4.5 语法和格式

4.5.1 指示服务项目的 **Service** 应根据服务项目的多少选择使用单数或复数，如“礼宾服务”如果只提供单一项目的服务使用单数 **Concierge Service**，如果提供多项目的服务使用复数 **Concierge Services**。

4.5.2 其他英文人称、时态、单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中 5.4 的相关要求。

## 5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合 DB3502/Z 040.1—2017 中第 6 章的要求。



## 附录 A

(资料性)

## 商业、金融业机构和场所名称英文译法示例

## A.1 说明

表 A.1~表 A.2给出了商业、金融业机构和场所名称通名英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- c) 商店译作 **Store** 或 **Shop**，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语言国家习惯使用 **Shop** 的除外；公司译作 **Company** 或 **Corporation**，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

## A.2 商业机构和场所名称

商业机构和场所名称英文译法示例见表 A.1。

表A.1 商业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(商务区、购物中心)	
1	中央商务区	Central Business District 或 CBD
2	购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
3	贸易中心	Trade Center
4	批发市场	Wholesale Market
5	厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlets
	(超市、百货)	
6	超市；大卖场	Supermarket 或 Mall
7	大型综合超市	Hypermarket
8	会员店	Membership Store
9	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
10	百货商店	Department Store
11	免税店	Duty-Free Store (Store 可以省略)
	(便利店)	
12	便利店；方便店	Convenience Store/Shop
13	折扣店	Discount Store/Shop
14	精品店	Boutique
15	廉价小商品杂货店	Variety Store 或 Price-Point Retailer 或 One-Dollar Shop
	(专业商店)	



表 A.1 (续)

序号	中文	英文
16	电器商店; 电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics
17	工艺品商店	Arts and Crafts Store (Store 可以省略)
18	花店	Florist's 或 Flower Shop
19	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies 或 Home Depot
20	金店	Gold Store
21	土特产店	Local Specialties Store (Store 可以省略)
22	眼镜店	Spectacles Store (Store 可以省略) 或 Optical Store
23	音像制品店	Audio-Video Store
24	珠宝商店; 银楼; 金店	Jewelries
	(食品店)	
25	食品超市	Food Supermarket
26	食品店	Food Store
27	熟食店	Deli 或 Delicatessen
	(书籍报刊店)	
28	书城	Book Mall
29	书店	Bookstore
30	报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
	(医药商店)	
31	医药商店; 西药房	Pharmacy 或 Drugstore 或 Chemist's
32	中药店	Traditional Chinese Medicine Pharmacy 或 TCM Pharmacy
	(摄影服务)	
33	照相馆	Photo Studio
34	儿童摄影室	Children's Photo Studio
35	自助摄影	Self-Service Photo Booth
36	快照服务	Instant Photo Service
37	数码工作室	Digital Studio
	(婚庆服务)	
38	婚庆公司	Wedding Service 或 Wedding Planner
39	婚纱店	Wedding Dress Store 或 Wedding Shop 或 Bridal Shop/Boutique
40	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	(洗衣服务)	
41	洗衣店	Laundry
42	干洗店	Dry Cleaning Shop (Shop 可以省略)
	(美容、按摩、洗浴)	
43	按摩店	Massage Shop (Shop 可以省略)
44	理发店	Barber Shop 或 Barber's (主营男士理发)
45	美发厅	Hairdresser's 或 Hair Salon
46	美容美发厅	Hair and Beauty Salon

表A.1 (续)

序号	中文	英文
47	美容院；美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center 或 Beauty Care
48	美甲店	Nail Salon
49	温泉浴场；水疗会所	Spa
50	浴场；洗浴中心	Bath Center 或 Baths
51	足疗店；足浴店	Foot Massage Shop (Shop 可以省略) 或 Foot Care
	(服务公司)	
52	搬家公司	Moving Company
53	保洁公司	Cleaning Company
54	房产中介；房地产经纪公司	Real Estate Agency (Agency 可以省略)
55	家政服务公司	Domestic Services Company 或 Housekeeping Services Company (Company 均可省略)
56	物流公司	Logistics Company (Company 可以省略)
57	物业公司	Property Management Company 或 Realty Management Company (Company 均可省略)
58	装潢公司	Interior Decoration Company (Company 可以省略)
59	租车公司	Car Rental Company (Company 可以省略)
60	租赁公司	Leasing Company
	(其他)	
61	电视购物	TV Shopping
62	网上购物	Online Shopping
63	网上商城	Online Shopping Mall

## A.3 厦门市商业机构和场所名称

厦门市主要商业机构和场所名称英文译法示例见表 A.2。

表A.2 厦门市主要商业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(商业中心、百货)	
1	巴黎春天百货(中山路店)	Printemps China Department Stores (Zhongshan Rd) 或 PCD Stores (Zhongshan Rd)
2	来雅百货(思明店)	Laiya Department Store (Siming)
3	夏商百货	Seashine Department Store
4	SM 城市广场	SM City Xiamen
5	SM 新生活广场	SM Lifestyle Center
6	罗宾森购物广场	Robinsons Galleria
7	东百蔡塘广场	Dongbai Caitang Plaza
8	加州商业广场	California City Plaza
9	乐都汇购物广场	Lifespace Shopping Mall

表 A. 2 (续)

序号	中文	英文
10	明发商业广场	Mingfa Plaza
11	瑞景商业广场	Ruijing Plaza
12	万达广场	Wanda Plaza
13	JFC 品尚中心	JFC Pinshang Shopping Center
14	磐基名品中心	Paragon Shopping Center
15	君尚购物中心	Dreams-on Shopping Center
16	悦享中心	Enjoy Center
17	天虹商城	Rainbow Shopping Mall
18	湾悦城	One Park Mall
19	万象城	The MixC
20	中华城	China City
21	世茂 E-mall	Shimao E-mall
22	厦门中山路商圈 (大型超市、便利店)	Xiamen Zhongshan Road Commercial District
23	家乐福	Carrefour
24	沃尔玛	Walmart
25	永辉超市	Yonghui Superstore
26	大润发	RT-Mart
27	华润万家	Vanguard
28	新华都超市	New Huadu Supermarket
29	元初食品	Sungiven Foods
30	夏商民兴超市	Seashine Minxing Supermarket
31	闽篮生鲜超市	Min Lan Fresh Food Supermarket
32	厦门优吉超市	Xiamen Utopz Supermarket
33	十分便利店	Store Plus
34	见福便利店	Fook Convenience Store
35	美宜佳 (商务区)	Meiyijia
36	观音山商务区	Guanyinshan Business District
37	会展片区	Convention and Exhibition Business District
38	武夷工贸商业区 (工业园、文创园)	Wuyi Industrial and Trade Business District
39	海峡两岸龙山文化创意产业园	Cross-Strait Longshan Cultural and Creative Industrial Park
40	湖里区海峡文创园	Huli Cross-Strait Cultural & Creative Industrial Park
41	联发华美空间文创园	XUDC Huamei Cultural and Creative Industrial Park
42	湖里创新园	Huli Innovation Park
43	火炬(翔安)产业区	Torch (Xiang'an) Industrial Park
44	火炬北大生物园	Torch PKU Biopark
45	厦门(集美)机械工业集中区	Xiamen (Jimei) Machinery Industrial Zone

表 A.2 (续)

序号	中文	英文
46	厦门创新创业园	Xiamen High-Tech Innovation Center
47	厦门火炬高技术产业开发区	Xiamen Torch Development Zone for High Technology Industries
48	厦门科技创新园	Xiamen Sci-Tech Innovation Center
49	厦门桥头堡文创园	Xiamen Qiaotoubao Cultural and Creative Industrial Park
50	厦门轻工食品工业区	Xiamen Light Industry and Food Industrial Zone
51	厦门生物医药产业园	Xiamen Biopharmaceutical Industrial Park
52	厦门生物医药港	Xiamen Bio Bay
53	厦门市软件园	Xiamen Software Park
54	厦门市同安工业集中区	Xiamen Tong'an Industrial Zone
	(家政服务公司)	
55	厦门好邦妮家政公司	Xiamen Haobangni Housekeeping Service Co., Ltd.
56	厦门好慷家政服务有限公司	Xiamen Homeking Domestic Services Co., Ltd.
57	厦门小羽佳家政股份有限公司	Xiamen Ujoy Domestic Services Co., Ltd.
	(书籍报刊店)	
58	厦门大学出版社	Xiamen University Press
59	鹭江出版社	Lujiang Publishing House
60	新华书店	Xinhua Bookstore
61	厦门外图书城	Xiamen International Book Mall
62	不在书店	Once Bookstore
63	十点书店	Shidian Reading
64	晓风书屋	Xiaofeng Bookstore
65	邮政报刊亭	China Post Newsstand

## A.4 金融业机构和场所名称

金融业机构和场所名称英文译法示例见表 A.3。

表A.3 金融业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(银行)	
1	银行	Bank
2	分行	Branch
3	支行	Sub-branch
4	分理处	Office
5	储蓄所	Savings Bank
6	自助银行	Self-Service Banking
	(保险)	
7	保险公司	Insurance Company
8	保险代理公司	Insurance Agent Company

表 A.3 (续)

序号	中文	英文
9	保险公估公司	Insurance Assessment Company
10	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
11	保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
12	财产保险公司	Property Insurance Company
13	人身保险公司	Personal Insurance Company
14	人寿保险公司	Life Insurance Company
15	再保险公司	Reinsurance Company
	(证券、期货)	
16	证券公司	Securities Company 或 Securities Firm
17	证券交易所	Stock Exchange
18	证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Corporation
19	期货公司	Futures Company
20	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	(贷款、融资、投资)	
21	贷款公司	Loan Company
22	小额贷款公司	Microcredit Company 或 Microloan Company
23	典当行	Pawnshop 或 Pawnbroker
24	拍卖公司；拍卖行	Auction Company 或 Auction House
25	信托公司	Trust Company
26	信托投资公司	Trust and Investment Company
27	信用放款合作社	Credit Loan Cooperative
28	信用合作社	Credit Cooperative
29	投资咨询公司	Investment Consulting Company
	(财务管理及其他)	
30	财务公司	Finance Company
31	货币经纪公司	Money Brokerage Company
32	金融控股公司	Financial Holdings Company
33	金融资产资产管理公司	Asset Management Company (AMC)
34	金融租赁公司	Financial Leasing Company
35	汽车金融公司	Automobile Finance Company

## A.5 厦门市金融业机构和场所名称

厦门市金融业机构和场所名称英文译法示例见表 A.4。

表A.4 厦门市金融业机构和场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(商业银行)	
1	中国银行厦门市分行	Bank of China, Xiamen Branch
2	中国建设银行厦门市分行	China Construction Bank, Xiamen Branch
3	中国工商银行厦门市分行	Industrial and Commercial Bank of China, Xiamen Branch
4	交通银行厦门分行	Bank of Communications, Xiamen Branch
5	中国邮政储蓄银行厦门分行	Postal Savings Bank of China, Xiamen Branch
6	上海浦东发展银行股份有限公司厦门南湖小微支行	Shanghai Pudong Development Bank, Xiamen Nanhu Micro Sub-branch
7	兴业银行厦门分行	Industrial Bank Co., Ltd., Xiamen Branch
8	中国民生银行厦门分行	China Minsheng Banking Corp., Ltd., Xiamen Branch
9	平安银行厦门文灶社区支行	Ping An Bank, Xiamen Wenzao Community Sub-branch
10	厦门国际银行	Xiamen International Bank
11	厦门农商银行	Xiamen Rural Commercial Bank
12	厦门银行	Xiamen Bank Co., Ltd.
	(保险公司)	
13	泰康人寿保险有限责任公司厦门分公司	Taikang Life Insurance Co., Ltd., Xiamen Branch
14	阳光人寿保险股份有限公司厦门中心支公司	Sunshine Life Insurance Co., Ltd., Xiamen Central Branch
15	中国平安人寿保险股份有限公司厦门分公司	Ping An Life Insurance Company of China Ltd., Xiamen Branch
16	中国人民人寿保险股份有限公司厦门市分公司	PICC Life Insurance Co., Ltd., Xiamen Branch
17	中国人民财产保险股份有限公司厦门市分公司	PICC Property and Casualty Co., Ltd., Xiamen Branch
18	厦门建发保险代理有限公司	Xiamen C&D Insurance Agency Co., Ltd
19	富邦财产保险有限公司(富邦在厦门没有分公司)	Fubon P&C Insurance Co., Ltd.
	(证券期货)	
20	国贸期货有限公司厦门总部	ITG Futures Co., Ltd., Xiamen Head Office
21	国信期货厦门营业部	Guosen Futures, Xiamen Business Department
22	中国国际期货厦门分公司	China International Futures, Xiamen Branch
23	永安期货股份有限公司厦门营业部	Yong'an Futures Co., Ltd., Xiamen Business Department
24	国泰君安证券	Guotai Jun'an Securities Co., Ltd.
25	安信证券厦门鹭江道营业部	Essence Securities, Xiamen Lujiang Avenue Business Department
26	金圆资本管理(厦门)有限公司	Jin Yuan Capital Management (Xiamen) Co., Ltd.
27	厦门国际信托有限公司	Xiamen International Trust Co., Ltd.
28	厦门金圆融资租赁有限公司	Xiamen Jin Yuan Financial Leasing Co., Ltd.
29	厦门市融资担保有限公司	Xiamen Financing Guarantee Co., Ltd.



表 A. 4 (续)

序号	中文	英文
	(机构)	
30	中国人民银行厦门市中心支行	People's Bank of China, Xiamen Central Sub-branch
31	国家外汇管理局厦门市分局	State Administration of Foreign Exchange, Xiamen Branch
32	中国银行保险监督管理委员会厦门监管局	China Banking and Insurance Regulatory Commission, Xiamen Office
33	中国证券监督管理委员会厦门监管局	China Securities Regulatory Commission, Xiamen Office
34	厦门国际金融管理学院	Xiamen International Finance and Management Institute
35	厦门市保险行业协会	Insurance Association of Xiamen
36	厦门市会计服务中心	Xiamen Accounting Service Center
37	厦门市银行业协会	Xiamen Association of Banks
38	厦门市注册会计师协会	Xiamen Institute of Certified Public Accountants
39	厦门市资产评估协会	Xiamen Appraisal Society
40	厦门证券期货基金业协会	Securities, Futures and Funds Association of Xiamen

附 录 B  
(资料性)  
商业服务信息英文译法示例

### B.1 说明

表 B.1~表 B.6给出了商业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：客户服务中心 Customer Service Center，在设置于该中心处的标志中可以省略 Center，译作 Customer Service；
- f) 电梯译作 Elevator 或 Lift，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

### B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(寄存设施)	
1	存包处	Left Baggage (有人服务) 或 Locker (自助)
2	取包处	Bag Claim
3	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
	(购物设施)	
4	保温袋	Thermal Bag
5	公平秤	Certified Scale 或 Official Scale
6	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
7	购物车回收处	Shopping Cart Return 或 Trolley Return
8	购物筐	Shopping Basket
9	过磅处；称重处	Weighing Counter
10	环保袋	Recycle Bag 或 Tote Bag
11	密封盒	Airtight Box
12	试衣室	Fitting Room 或 Dressing Room
	(结账、客户服务设施)	
13	结账台；付费处；收银处	Cashier

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
14	客户服务中心	Customer Service Center (Center 可省略)
15	包装柜台	Packing Counter
16	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
17	购物指南; 导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
18	顾客接待室; 接待	Reception
19	贵宾服务中心	VIP Service Center (Center 可省略)
20	领取免费停车票	Parking Coupons
21	留言栏	Bulletin Board 或 Message Board
22	失物招领处	Lost and Found
23	退还商品处	Refunds and Exchanges
24	幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center
25	赠品领取处	Gift Collection Counter (Counter 可省略)
26	总服务台	Reception 或 Customer Service
	(商场基础设施)	
27	泵房	Pump House
28	闭路电视	Closed Circuit Television
29	电控室	Power Control Room (Room 可以省略)
30	电脑房	Computer Room (Room 可以省略)
31	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation Elevator 或 Glass Elevator
32	紧急疏散示意图	Emergency Evacuation Map/Plan/Diagram
33	空调机房	Air-Conditioning Control Room (Room 可以省略)
34	库房	Warehouse
35	楼层	Floor 或 Level
36	楼梯	Stairs 或 Stairway
37	应急照明	Emergency Lighting
38	杂物室	Storage Room (Room 可以省略)
39	自动扶梯	Escalator
	(内设部门)	
40	安全保卫部	Security Department/Office (Department/Office 可以省略)
41	财务部	Accounting Department/Office (Department/Office 可以省略)
42	采购部	Purchasing Department/Office (Department/Office 可以省略)
43	服务部	Customer Service Department/Office (Department/Office 可以省略)
44	卖场部	Sales Department/Office (Department/Office 可以省略)
45	人力资源部	Human Resources Department/Office (Department/Office 可以省略)
46	售后服务部	After-Sales Service Department/Office (Department/Office 可以省略)
47	物流管理部	Logistics Management Department/Office (Department/Office 可以省略)
49	医务室	Clinic 或 Infirmary

表 B.1 (续)

序号	中文	英文
50	总经理办公室	General Manager's Office
51	资料室 (购物专线、停车)	Resource Center; File Room 或 Archive Room (存放档案或文件)
52	出租车候车处	Taxi Stand
53	地下车库	Underground Parking
54	购物专车; 大卖场专线	Shopping Shuttle 或 Supermarket Shuttle

## B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance 或 CCTV in Operation
2	当心火险	Danger//Fire Risk
3	设备故障	Out of Order
4	易碎商品	Fragile

## B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	不准泊车	No Parking
2	不准停放自行车	No Bicycle Parking
3	购物车仅限超市购物使用, 请不要将购物车推出商场停车场以外	No Shopping Cart Beyond Parking Lot
4	禁止堆放物品	Keep Clear
5	禁止通过	No Admittance 或 No Entry
6	禁止未成年人进入	Adults Only
7	请勿带宠物入内	No Pets Allowed
8	请勿将外来食品、饮料带入	No Outside Food or Drinks Allowed
9	请勿拍照	No Photography
10	请勿入内	No Entry
11	请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
12	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Open/Unpack Before Checkout
13	如遇火警, 请勿使用电梯	Do Not Use Elevator in Case of Fire
14	危险物品不得寄存	Hazardous Items Prohibited

表 B.3 (续)

序号	中文	英文
15	严禁触摸	Do Not Touch
16	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required

## B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency 或 Emergency Call 110
2	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
3	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
4	请妥善保管密码单	Keep Your Password Safe
5	请保存好购物凭证	Keep Your Payment Slip Safe
6	请保管好随身物品	Keep Your Belongings in Sight
7	请输入密码	Enter Your PIN
8	请锁好自行车	Lock Your Bike
9	请扶好扶手	Hold the Handrail
10	请照顾好小孩	Do Not Leave Children Unattended 或 Attend Children
11	请收好信用卡	Keep Your Credit Card Safe

## B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业情况)	
1	试营业	Soft Opening
2	营业时间	Business Hours 或 Opening Hours
3	正在营业; 照常营业	We Are Open 或 Open
4	昼夜营业	Open 24 Hours
	(商品信息、价格、优惠)	
5	___折[指优惠的折扣幅度]	___Off (九折填入 10%, 八折填入 20%, 七折填入 30%, 以此类推)
6	产地	Place of Origin 或 Made in ___
7	促销	Promotion
8	待售	For Sale
9	待租	For Rent 或 For Lease 或 To Let

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
9	等级	Class 或 Grade
10	规格	Specifications
11	价格	Price
12	价格标签	Price Tag
13	商品名称; 产品名称	Product Name
14	特价	Special Offer
15	特卖	On Sale 或 Special Sale
16	优惠	Discounts
17	自助查询商品价格	Price Check
18	自助结账	Self-Checkout
	(接待、导购)	
19	导购	Shopping Guide
20	服务承诺	Our Commitment to Customers
21	服务指南	Service Directory 或 Service Information
22	接待问询	Information 或 Reception and Information
23	售后服务热线	Aftersales Service Hotline
24	投诉电话; 投诉热线	Complaint Hotline
25	团购业务	Group Purchase Service
26	团体接待	Group Reception
27	营销策划	Marketing Planning
28	自由退换货	Refundable and Exchangeable
	(服务项目)	
29	搬运服务; 搬家服务	Moving Service
30	擦鞋服务	Shoe Shine Service
31	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
32	彩印	Color Printing
33	餐饮服务	Food and Beverages
34	服装修改; 改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
35	干洗	Dry Cleaning
36	黄金加工	Goldsmithing
37	咖啡研磨	Coffee Grinding
38	裤边修改	Hemming
39	礼宾服务	Concierge Service
40	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
41	美甲	Manicure 或 Nails
42	皮鞋修理	Shoe Repair
43	票务服务	Ticket Service
44	拼装家具	Ready-to-Assemble Furniture (可缩写为 RTA) 或 Knock-down Furniture
45	商品保养及维修	Maintenance and Repair

表 B.5 (续)

序号	中文	英文
46	手机修理	Cellphone Repair
47	首饰加工	Jewelry Smithing
48	微波食品加热	Microwave Heating
49	验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
50	婴儿车租用	Baby Carriage Rental
51	雨伞租借	Umbrella Rental
52	熨衣	Ironing 或 Pressing
53	钟表维修	Clock and Watch Repair
	(代办、代售)	
54	代客存衣	Coat Check
55	代客送礼	Gift Delivery Service
56	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
57	代售火车票	Train Tickets
58	代售民航机票	Airline Tickets 或 Air Tickets
59	代售文体演出票	Tickets for Shows and Sporting Events
	(送货、邮寄)	
60	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
61	厦门岛内免费送货	Free Delivery Within Xiamen Island
62	商品定制	Special Orders
63	商品邮购	Mail Order Service
64	送货服务	Delivery Service
	(会员卡办理和服务)	
65	不接受信用卡	Credit Cards Not Accepted
66	登记表	Registration Form
67	会员卡办理和服务	Membership Card Service
68	手续费	Service Charge
69	填表处	Fill out Forms Here
70	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
71	专属停车位	Reserved Parking
72	感谢惠顾	Thanks for Shopping with Us
73	祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping

## B.7 商品种类名称信息

商品种类名称信息英文译法示例见表 B.6。

表B.6 商品种类名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(食品调料类)	
1	饼干	Biscuits
2	蛋类	Eggs
3	方便食品	Instant Foods
4	糕点	Cakes and Pastries
5	粮食	Cereals
6	零食	Snacks
7	面包	Bread
8	奶制品	Dairy Products
9	牛肉	Beef
10	羊肉	Mutton
11	鸭肉	Duck
12	鸡肉	Chicken
13	猪肉	Pork
14	禽肉	Poultry Meat
15	禽肉制品	Poultry Products
16	散装食品	Bulk Food 或 Unpackaged Food
17	蔬菜	Vegetables
18	水产品	Aquatic Products
19	水果	Fruits
20	糖果	Candies 或 Sweets
21	调味品	Condiments
	(酒水饮料类)	
22	酒类	Liquor and Alcohol Beverages
23	啤酒	Beer
24	果酒	Fruit Wine
25	白酒	Liquor and Spirits 或 <i>Baijiu</i> (Chinese Liquor) (中国白酒)
26	茶	Tea
27	固体饮料	Drink Powder 或 Powder Drinks
	(家居用品类)	
28	床上用品	Beddings 或 Bed Linens
29	炊具	Kitchenware
30	餐具	Tableware
31	化妆品	Cosmetics
32	家居用品	Household Supplies
33	家具	Furniture
34	驱虫用品	Insect Repellents
35	卫生用品	Sanitation Supplies
36	洗涤用品	Detergents



表 B.6 (续)

序号	中文	英文
37	洗漱用品	Personal Hygiene Products
38	小家电	Home Appliances
	(服装鞋帽类)	
39	服装	Clothing
40	男装	Men's Wear
41	女装	Women's Wear
42	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
43	内衣	Underwear
44	鞋	Shoes
45	男鞋	Men's Shoes 或 Men's Footwear
46	女鞋	Women's Shoes 或 Women's Footwear
	(儿童用品类)	
47	婴儿用品	Baby Products或Baby Care
48	童装	Children's Wear
49	童车	Baby's Carriages或Baby Strollers
50	儿童玩具	Children's Toys
	(数码电子类)	
51	电脑耗材(配套设备)	Computer Accessories
52	计算机	Computers
53	摄影摄像器材	Camera and Accessories
54	视听设备	Audiovisual Equipment
55	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
56	音像制品	Audio and Video Products
	(文教体育类)	
57	文具	Stationery
58	健身器材	Fitness Equipment或Gym Equipment
59	乐器	Musical Instruments
60	体育用品	Sporting Goods或Sports Equipment
61	图书	Books
	(配饰首饰类)	
62	珠宝首饰	Jewelries
63	眼镜	Glasses
64	手表	Watches
	(其他)	
65	宠物用品	Pet Supplies
66	工艺礼品	Handicrafts
67	汽车用品	Car Accessories
68	五金工具	Hardware

表 B. 6 (续)

序号	中文	英文
69	箱包	Bags and Suitcases
70	烟草	Cigarettes and Tobacco
71	照明用品	Lighting Products

附 录 C  
(资料性)  
金融业服务信息英文译法示例

### C.1 说明

表 C.1~表 C.4给出了金融业服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明，“( )”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “\_\_\_”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- d) 公司译作 **Company** 或 **Corporation**，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

### C.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表C.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	等候区	Waiting Area
2	服务流程图	Service Flow Chart
3	贵宾客户专柜	VIP Counter
4	取号机	Queuing Machine
5	外币兑换机	Foreign Currency Exchange Machine〔Currency可以省略〕
6	咨询处	Inquiry或Information
7	自动存款机	Cash Deposit Machine或CDM
8	自动取款机	Automated Teller Machine或ATM
9	自动存取款机	Cash Recycling Machine或CRM
10	自动缴费机	Bill Payment Machine
11	自助服务区	Self-Service Area

### C.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
2	注意保护个人隐私	Keep Your Personal Information Secure



#### C.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出门请按钮	Press to Exit或Press Button to Exit
2	进门请按钮	Press to Enter或Press Button to Enter
3	进门请上锁	Lock the Door Behind You
4	进门请刷卡	Swipe Card to Enter
5	请当面点清钱款	Count Your Cash Before You Leave
6	请插入银行卡	Insert Your Bank Card
7	请等候叫号	Wait for Your Number to Be Called
8	请稍候	Please Wait
9	请输入密码	Enter Your PIN
10	如需帮助，请与工作人员联系。	For Assistance, Please Contact Our Staff或Please Ask Staff for Help

#### C.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.4。

表C.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(柜台服务)	
1	按揭贷款	Mortgage Loans
2	保管箱业务办理	Safe Box Service
3	储蓄	Savings
4	存款	Deposit
5	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
6	贷款	Loans
7	电汇	Wire Transfer
8	兑换残破币	Mutilated Currency Redemption或Damaged Currency Exchange
9	个人业务	Personal Business (银行常用Personal Banking的用法)
10	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
11	公司业务	Corporate Business (银行常用Corporate Banking的用法)
12	汇款	Remittance
13	缴费业务	Bill Payment Service
14	理财服务	Financial Planning Service
15	理财咨询	Financial Management Consultation
16	取款	Withdrawal
17	人民币结算	RMB Settlement

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
18	外币结算	Foreign Currency Settlement
19	外汇业务	Foreign Exchange Service
20	消费贷款	Consumption Loans
21	信贷业务	Credit Service
22	综合业务	Integrated Services
	(自助服务)	
23	24小时自助服务	24-Hour Self-Service
24	本机每笔最大存款张数___	Maximum of ___ Bills at One Time
25	操作指南	Instructions
26	磁卡插口	Card Slot
27	存款口	Cash in
28	凭条口	Receipt
29	取款口	Cash out
30	条码扫描口	Barcode Scanner或Barcode Reader
31	系统故障	Out of Order
32	限时服务	Express Service; Expedited Service
33	账单出口	Bill out
34	自助服务终端	Self-Service Terminal
	(卡类)	
35	银行卡	Bank Card
36	金卡	Gold Card
37	白金卡	Platinum Card
38	钻石卡	Diamond Card
39	黑金卡	Infinity Card
40	借记卡	Debit Card
41	信用卡	Credit Card
	(保险业务)	
42	财产保险	Property Insurance
43	人寿保险	Life Insurance
44	车辆保险	Automobile Insurance
45	理赔	Claim Settlement
46	退保	Policy Cancellation或Insurance Cancellation
	(其他)	
47	24小时服务热线	24-Hour Hotline
48	个人业务营业时间	Retail Banking Opening Hours或Personal Banking Opening Hours
49	公司业务营业时间	Corporate Banking Opening Hours
50	手机银行	Mobile Banking Service
51	手机银行注册	Mobile Banking Registration
52	网上银行	Online Banking Service

表 C.4 (续)

序号	中文	英文
53	客户服务电话; 客户服务热线	Customer Service Hotline

---